



Sara García Hernández

Traduction et révision de l'anglais et du français vers l'espagnol

Marketing | Commerce | Tourisme et voyages

Expérience professionnelle

Depuis
2012

Traductrice et réviseuse freelance

Projets récents :

- Traduction anglais-espagnol du catalogue et des annonces à bord pour une compagnie de croisières.
- Révision français-espagnol des descriptions de locations de vacances pour une chaîne d'hôtels française.
- Traduction anglais-espagnol et mise en ligne du guide utilisateur d'un logiciel technique d'exploitation de données de puits de pétrole (Wellcoms).
- Traduction français-espagnol de l'application Android « Le pendu » de Dany Poplawec.
- Traduction français/anglais-espagnol des descriptions de pièces d'ordinateur et de fournitures de bureau pour une boutique en ligne internationale.
- Traduction anglais-espagnol d'une étude de marché pour une importante entreprise de télécommunications.

2011 –
2012

Amazon (Luxembourg)

Traductrice et réviseuse interne pour une boutique en ligne internationale.

- Localisation de sites web (Amazon.es, services.amazon.es, sellercentral.amazon.es).
- Localisation des logiciels de gestion internes.
- Traduction et révision des produits du site web.
- Traduction et révision de newsletters, communiqués de presse, présentations, etc.

2009 –
2011

Traductrice et réviseuse freelance

Traductrice freelance pour des entreprises et institutions comme le Palais des Papes, Estancias con Arte, La Vanguardia...

- Traduction de documentation de marketing (promotions, campagnes de publicité, communiqués de presse, brochures, etc.).
- Localisation de sites web en format Word, html et xml.
- Traduction touristique pour des hôtels et monuments espagnols et français : brochures, traduction de sites web, articles de presse et autre documentation.

Oeuvres publiées :

Traduction du français vers l'espagnol de la collection « Jazz Characters », publiée de façon hebdomadaire avec le journal La Vanguardia (Grupo Prisa Editorial, 2009).

2010

New York Habitat

Traductrice pour une agence immobilière.

- Traduction de descriptions d'appartements, commentaires des clients, etc.
- Mise en ligne à travers d'un logiciel de gestion de contenus en ligne.

2004 –
2007

El Patio Insights (Madrid)

Traductrice et secrétaire interne pour une agence d'études de marché.

- Tâches administratives : réception, standard, organisation de réunions et voyages, gestion des fournitures, transcription de réunions, facturation, etc.
- Traduction de matériel de marketing, présentations internes et externes, questionnaires et questions pour des entretiens, etc.

Formation

2008 – **Langues Étrangères Appliquées** anglais-espagnol-français
2011 Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Parcours Traductions commerciales et tourisme.

Licence comprenant des cours de :

- Langue et civilisation anglaises et espagnoles et langue française.
- Droit, économie, marketing, tourisme et gestion d'entreprises.
- Traduction touristique et commerciale français-anglais et français-espagnol.

Informatique

- Travail en environnement PC et MAC.
- Imprimante couleur et scanner.
- Maîtrise du pack Office et Open Office.
- Connaissances en web design (html, xml, css, javascript). Logiciel utilisé : Adobe Dreamweaver CS5.
- Logiciels d'édition d'images utilisés : Adobe Photoshop CS4 et GIMP.
- Logiciels de TAO (traduction assistée par ordinateur) :
 - Wordfast Pro et Classic (dernière version)
 - OmegaT (dernière version)
 - SDL Trados Studio 2014

Associations professionnelles et intérêts

Membre de la *Société Française des Traducteurs*.

Passionnée par les langues étrangères et les voyages. Lecture de livres de tous genres, de préférence science-fiction, roman historique et sociologie.